

Mat

Chapter 27

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Πρωῖας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς
Ујутру пак кад-је-свануло одлуку донесоше сви — првосвештеници
[G4405](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4824](#) [G2983](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0749](#)

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι
и — старешине — народа против — Исуса да-би га-усмртили
[G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5620](#) [G2289](#)

αὐτόν;

га

[G0846](#)

| A kad bi ujutru, učiniše veće svi glavari sveštenci i starešine narodne za Isusa da Ga pogube.

2 καὶ δῆσαντες αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ, τῷ ἡγεμόνι.
и везавши га одведоше и предадоше Пилату — управитељу
[G2532](#) [G1210](#) [G0846](#) [G0520](#) [G2532](#) [G3860](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2232](#)

| I svezavši Ga odvedoše, i predaše Ga Pontiju Pilatu, sudiji.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτόν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς,
Тада видевши Јуда онај-који га-издаде га да је-осуђен покајавши-се
[G5119](#) [G3708](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2632](#) [G3338](#)

ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέρους,
врати — тридесет сребрњака — првосвештеницима и старешинама
[G4762](#) [G3588](#) [G5144](#) [G0694](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4245](#)

| Tada videvši Juda izdajnik Njegov da Ga osudiše raskaja se, i vrati trideset srebrnika glavarima sveštencičkim i starešinama

4 λέγων, Ἥμαρτον, παραδοὺς αἷμα ἀθῶνον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς
говорећи Сагреших издавши крв невину — А они-рекоше Шта је-то-до
[G3004](#) [G0264](#) [G3860](#) [G0129](#) [G0121](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4314](#)

ἡμᾶς? σὺ ὄψη.

нас ти ћеш-видети

[G1473](#) [G4771](#) [G3708](#)

| govoreći: Ja sagreših što izdadoh krv pravu. A oni rekoše: Šta mi marimo za to? Ti ćeš videti.

5 καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναόν, ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν,
и бацивши — сребрњаке у — храм оде и отишавши
[G2532](#) [G4496](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3485](#) [G0402](#) [G2532](#) [G0565](#)

ἀπήγατο.

обеси-се

[G0519](#)

| I bacivši srebrnike u crkvi iziđe, i otide te se obesi.

6 οί δὲ ἀρχιερεῖς, λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ ἔξεστιν
— А првосвештеници узевши — сребрњаке рекоше Није допуштено
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0694](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1832](#)

βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν.
ставити их у — ризницу јер цена крви је
[G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2878](#) [G1893](#) [G5092](#) [G0129](#) [G1510](#)

| A glavari sveštениčki uzевši srebrnike rekoše: Ne valja ih metnuti u crkvenu haznu, јer je uzeto за krv.

7 συμβούλιον δὲ λαβόντες, ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως,
одлуку пак доневши купише за њих — њиву — лончарову
[G4824](#) [G1161](#) [G2983](#) [G0059](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3588](#) [G2763](#)

εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.
за сахрану — странаца
[G1519](#) [G5027](#) [G3588](#) [G3581](#)

| Nego se dogovoriše te kupiše за njih lončarevu njivu за groblje gostima.

8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος, Ἄγρὸς αἵματος, ἕως τῆς σήμερον.
зато прозва-се та њива та Њива крвна до — данас
[G1352](#) [G2564](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1565](#) [G0068](#) [G0129](#) [G2193](#) [G3588](#) [G4594](#)

| Od toga se i prozva ona njiva krvna njiva i do danas.

9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
тада испуни-се — оно-што-је-речено преко Јеремије — пророка који-каже
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν
И узеше — тридесет сребрњака — цену — процењеног кога
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G5144](#) [G0694](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G5091](#) [G3739](#)

ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,
проценише синови синови Израїлеви
[G5091](#) [G0575](#) [G5207](#) [G2474](#)

| Tada se izvrši šta je kazao prorok Jeremija govoreći: I uzeše trideset srebrnika, cenu cenjenoga koga su cenili синови Izrailjevi;

10 καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι
и дадоше их за — њиву — лончарову како ми-заповеди ми
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3588](#) [G2763](#) [G2505](#) [G4929](#) [G1473](#)

Κύριος.
Господ
[G2962](#)

| i dadoše ih за njivu lončarevu, kao što mi каза Gospod.

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος; καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν
— А Исус стајаше пред — управителем и упита га
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2476](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2232](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

ὁ ἡγεμὼν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? ὁ δὲ
— управитель говорећи Ти ли-си — Цар — јудејски — А
[G3588](#) [G2232](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1161](#)

Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις.
Исус рече Ти кажеш
[G2424](#) [G5346](#) [G4771](#) [G3004](#)

| A Isus stade pred sudijom, i zapita Ga sudija govoreći: Ti li si car judejski? A Isus reče mu: Ti kažeš.

12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ
и док-су га оптуживали га од — првосвештениика и
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2723](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#)

πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο.
старешина ништа не-одговараше
[G4245](#) [G3762](#) [G0611](#)

| I kad Ga tužahu glavari sveštениčki i starešine, ništa ne odgovori.

13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου
тада му-каже му — Пилат Зар-не чујеш колико против-тебе
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3756](#) [G0191](#) [G4214](#) [G4771](#)

καταμαρτυροῦσιν?
сведоче
[G2649](#)

| Tada reče mi Pilat: Čuješ li šta na tebe svedoče?

14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ, πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν
и не одговори му ни-на ни једну реч тако-да се-веома-чудио
[G2532](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3761](#) [G1520](#) [G4487](#) [G5620](#) [G2296](#)

τὸν ἡγεμόνα λίαν.
— управитель веома
[G3588](#) [G2232](#) [G3029](#)

| I ne odgovori mu ni jednu reč tako da se sudija divljaše vrlo.

15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν, εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ
На пак празник имао-је-обичај — управитель пуштати једног — народу
[G2596](#) [G1161](#) [G1859](#) [G1486](#) [G3588](#) [G2232](#) [G0630](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3793](#)

δέσμιον, ὃν ἤθελον.
заточеника кога би-хтели
[G1198](#) [G3739](#) [G2309](#)

| A o svakom prazniku pashe beše običaj u sudije da pusti narodu po jednog sužnja koga oni hoće.

16 εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον <Ἰησοῦν> Βαραββᾶν.
имаху пак тада заточеника познатог званог Исуса Вараву
[G2192](#) [G1161](#) [G5119](#) [G1198](#) [G1978](#) [G3004](#) [G2424](#) [G0912](#)

| A tada imahu znatnog sužnja po imenu Varava.

17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω
кад-се-сабра дакле народ рече им — Пилат Кога хоћете да-пустим
[G4863](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G2309](#) [G0630](#)

ὁμῖν? <Ἰησοῦν τὸν> Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον Χριστόν?
вам Исуса — Вараву или Исуса — званог Христос
[G4771](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0912](#) [G2228](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#)

| I kad se sabraše, reče im Pilat: Koga hoćete da vam pustim? Varavu ili Isusa prozvanog Hrista?

18 ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.
знао-је јер да из зависти га-предадоше га
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G5355](#) [G3860](#) [G0846](#)

| Jer znaše da su Ga iz zavisti predali.

- 19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν
 Док-је пак он седео-на — судијској-столици посла к њему
[G2521](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#)
- ἢ γυναῖκα αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ; πολλὰ
 — жена његова говорећи Ништа теби и том праведнику том много
[G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3367](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1565](#) [G4183](#)
- γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ, δι' αὐτόν.
 јер препатих данас у сну због њега
[G1063](#) [G3958](#) [G4594](#) [G2596](#) [G3677](#) [G1223](#) [G0846](#)

| A kad seđаше u sudu, poruči mu žena njegova govoreći: Nemoj se ti ništa mešati u sud tog pravednika, jer sam danas u sну mnogo postradala njega radi.

- 20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους,
 — А првосвештеници и — старешине наговорише — народ
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3982](#) [G3588](#) [G3793](#)
- ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.
 да траже — Вараву — а Исуса да-погубе
[G2443](#) [G0154](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0622](#)

| A glavari sveštenički i starešine nagovoriše narod da iшту Varavu, a Isusa da pogube.

- 21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέτετε ἀπὸ τῶν
 одговоривши пак — управитель им-рече им Кога хоћете од —
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2309](#) [G0575](#) [G3588](#)
- δύο, ἀπολύσω ὑμῖν? οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν.
 двојице да-вам-пустим вам — А они-рекоше — Вараву
[G1417](#) [G0630](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0912](#)

| A sudija odgovarajući reče im: Koga hoćete od ove dvojice da vam pustim? A oni rekoše: Varavu.

- 22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον
 каже им — Пилат Шта онда да-учиним са-Исусом — званим
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#)
- Χριστόν? λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.
 Христос Сви-кажу сви Нека-се-распне
[G5547](#) [G3004](#) [G3956](#) [G4717](#)

| Reče im Pilat: A šta ću činiti s Isusom prozvanim Hristom? Rekoše mu svi: Da se razapne.

- 23 ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν? οἱ δὲ περισῶς
 — А он-рече Какво па зло је-учинио — А они-још-више
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G5101](#) [G1063](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4057](#)
- ἔκραζον, λέγοντες, Σταυρωθήτω.
 викаху говорећи Нека-се-распне
[G2896](#) [G3004](#) [G4717](#)

| Sudija pak reče: A kakvo je zlo učinio? A oni glasno povikaše govoreći: Da se razapne.

24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος
 видевши пак — Пилат да ништа не-помаже него се-joш-више побуна
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3754](#) [G3762](#) [G5623](#) [G0235](#) [G3123](#) [G2351](#)

γίνεται, λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων,
 диже узевши воду опра — руке пред — народом говорећи
[G1096](#) [G2983](#) [G5204](#) [G0633](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0561](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#)

Ἄθῳός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου. ὑμεῖς ὄψεσθε.
 Невин сам од — крви ове ви ћете-видети
[G0121](#) [G1510](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3708](#)

| A kad vide Pilat da ništa ne pomaže nego još veća buna biva, uze vodu te umi ruke pred narodom govoreći: Ja nisam kriv u krvi ovog pravednika: vi ćete videti.

25 καὶ ἀποκριθεὶς, πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς, καὶ
 и одговоривши сав — народ рече — Крв његова на нас и
[G2532](#) [G0611](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#) [G1909](#) [G1473](#) [G2532](#)

ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.
 на — децу нашу
[G1909](#) [G3588](#) [G5043](#) [G1473](#)

| I odgovarajući sav narod reče: Krv njegova na nas i na decu našu.

26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν; τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας,
 тада им-пусти им — Вараву — а Исуса бичевавши
[G5119](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5417](#)

παρέδωκεν, ἵνα σταυρωθῇ.
 предаде да се-распне
[G3860](#) [G2443](#) [G4717](#)

| Tada pusti im Varavu, a Isusa šibavši predade da se razapne.

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ
 Тада — војници — управитељеви узевши — Исуса у —
[G5119](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3880](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#)

πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ’ αὐτὸν ὄλην τὴν σπεῖραν;
 преториј скупише око њега целу — чету
[G4232](#) [G4863](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4686](#)

| Tada vojnici sudijini uzeše Isusa u sudnicu i skupiše na Nj svu četvu vojnika.

28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, χλαμύδα κοκκίνην; περιέθηκαν αὐτῷ.
 и свукавши га гримизни огртач му-обукуше му
[G2532](#) [G1562](#) [G0846](#) [G5511](#) [G2847](#) [G4060](#) [G0846](#)

| I svukavši Ga obukoše Mu skerletnu kabanicu.

29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ;
 и сплетавши венац од трња ставише му-на — главу његову
[G2532](#) [G4120](#) [G4735](#) [G1537](#) [G0173](#) [G2007](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#)

καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ; καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ,
 и трску у — десницу његову и клекавши пред њим
[G2532](#) [G2563](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1188](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1120](#) [G1715](#) [G0846](#)

ἐνέπαιξαν αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων!
 ругаху-му-се му говорећи Здраво Царе — јудејски
[G1702](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5463](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

I opletavši venac od trnja metnuše Mu na glavu, i dadoše Mu trsku u desnicu; i kleknuvši na kolena pred Njim rugahu Mu se govoreći: Zdravo, care judejski!

30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν
и пљувавши по њему узеше — трску и удараху по —
[G2532](#) [G1716](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2563](#) [G2532](#) [G5180](#) [G1519](#) [G3588](#)

κεφαλὴν αὐτοῦ.
глави његовој
[G2776](#) [G0846](#)

I prljunuvši na Nj uzeše trsku i biše Ga po glavi.

31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν
и кад му-се-наругаше му свукоше му — огртач и обукуше
[G2532](#) [G3753](#) [G1702](#) [G0846](#) [G1562](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5511](#) [G2532](#) [G1746](#)

αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ; καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.
га у хаљине његове и одведоше га да га распну
[G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0520](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4717](#)

I kad Mu se narugaše, svukoše s Njega kabanicu, i obukoše Ga u haljine Njegove, i povedoše Ga da Ga razapnu.

32 Ἐξερχόμενοι δὲ, εὔρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα. τοῦτον
Излазећи пак нађоше човека Кирињанина по-имену Симона њега
[G1831](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0444](#) [G2956](#) [G3686](#) [G4613](#) [G3778](#)

ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
натераше да понесе — крст његов
[G0029](#) [G2443](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#)

I izlazeći našoše čoveka iz Kirine po imenu Simona i nateraše ga da Mu ponese krst.

33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστίν, κρανίου τόπος,
И дошавши на место звано Голгота што значи Лобањино место
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5117](#) [G3004](#) [G1115](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2898](#) [G5117](#)

λεγόμενος.
звано
[G3004](#)

I došavši na mesto koje se zove Golgota, to jest kosturnica,

34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον; καὶ γευσάμενος,
дадоше му да-пије вино помешано-са жучи помешано и окусивши
[G1325](#) [G0846](#) [G4095](#) [G3631](#) [G3326](#) [G5521](#) [G3396](#) [G2532](#) [G1089](#)

οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.
не хтеде пити
[G3756](#) [G2309](#) [G4095](#)

dadoše Mu da pije sirće pomešano sa žuči, i okusivši ne hte da pije.

35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον;
 распевши пак га разделише — хальине његове бацајући коцку
[G4717](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0906](#) [G2819](#)

ζῆνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο τὰ
 да-би се-испунило — оно-речено преко — пророка Разделише —
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1266](#) [G3588](#)

ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον}.
 хальине моје међу-собом и за — одежду мою бацише коцку
[G2440](#) [G1473](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2441](#) [G1473](#) [G0906](#) [G2819](#)

| A kad Ga razapeše, razdeliše haljine Njegove bacivši kocke;

36 καὶ καθήμενοι, ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.
 и седећи чуваху га тамо
[G2532](#) [G2521](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1563](#)

| i seđahu onde te Ga čuvahu.

37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην:
 и ставише изнад — главе његове — кривицу његову написану
[G2532](#) [G2007](#) [G1883](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0156](#) [G0846](#) [G1125](#)

Οὗτός ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ, ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
 Ово ЈЕ ИСУС — ЦАР — ЈУДЕЈСКИ
[G3778](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

| I metnuše Mu više glave krivicu Njegovu napisanu: Ovo je Isus car judejski.

38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν, καὶ εἷς
 Тада беху-распети са њим два разбојника један с десна и један
[G5119](#) [G4717](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1417](#) [G3027](#) [G1520](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2532](#) [G1520](#)

ἔξ εὐωνύμων.
 с лева
[G1537](#) [G2176](#)

| Tada raspeše s Njime dva hajduka, jednog s desne a jednog s leve strane.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς
 — Α они-који-пролажаху хулаху-на њега машући — главама
[G3588](#) [G1161](#) [G3899](#) [G0987](#) [G0846](#) [G2795](#) [G3588](#) [G2776](#)

αὐτῶν,
 својим
[G0846](#)

| A koji prolažahu huljahu na Nj mašući glavama svojim.

40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις
 и говорећи Ти-који разараш — храм и за три дана
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#)

οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν! εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, καὶ κατάβηθι ἀπὸ
 га-саградиш спаси сам-себе ако си-Син јеси — Божији и сиђи са
[G3618](#) [G4982](#) [G4572](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2597](#) [G0575](#)

τοῦ σταυροῦ!
 — крста
[G3588](#) [G4716](#)

| I govoreći: Ti koji crkvu razvaljuješ i za tri dana načinjaš pomozi sam sebi; ako si sin Božji, siđi s krsta.

41 ὁμοίως <καὶ>, οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες, μετὰ τῶν γραμματέων καὶ
 исто-тако и — првосвештеници ругајући-се са — књижевницима и
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1702](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#)

πρεσβυτέρων, ἔλεγον,
 старешинама говораху
[G4245](#) [G3004](#)

| A tako i glavari sveštenci s književnicima i starešinama podsmevajući se govoraхu:

42 ἄλλους ἔσωσεν. ἑαυτὸν, οὐ δύναται σῶσαι. Βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν.
 Друге спасаваше а-себе не може спасти Цар Израилев је
[G0243](#) [G4982](#) [G1438](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4982](#) [G0935](#) [G2474](#) [G1510](#)

καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν ἐπ’ αὐτόν.
 нека-сиђе сада са — крста и повероваћемо у њега
[G2597](#) [G3568](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4716](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Drugima pomozе, a sebi ne moze pomoci. Ako je car Izrailjev, neka siđe sad s krsta pa cemo ga verovati.

43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν. ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν. εἶπεν
 уздао-се у — Бога нека-га-избави сада ако га-хоће га рекао-је
[G3982](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4506](#) [G3568](#) [G1487](#) [G2309](#) [G0846](#) [G3004](#)

γὰρ, ὅτι Θεοῦ εἰμι Υἱός.
 јер да Божији сам Син
[G1063](#) [G3754](#) [G2316](#) [G1510](#) [G5207](#)

| On se uzdao u Boga: neka mu pomogne sad, ako mu je po volji, јер govoraše: Ја sam sin Božji.

44 τὸ δ’ αὐτὸ καὶ οἱ λησταί, οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ,
 — а исто и — разбојници они-који беху-распети са њим
[G3588](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3027](#) [G3588](#) [G4957](#) [G4862](#) [G0846](#)

ὠνειδίζον αὐτόν.
 ругаху му-се
[G3679](#) [G0846](#)

| Tako isto i hajduci razapeti s Njim rugahu Mu se.

45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας, σκότος ἐγένετο ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν, ἕως ὥρας
 Од пак шестог часа тама настаде по целој — земљи до часа
[G0575](#) [G1161](#) [G1623](#) [G5610](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2193](#) [G5610](#)

ἐνάτης;
 деветог
[G1766](#)

| A od šestog sata bi tama po svoј zemlji do sata devetog.

46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν, ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ,
 око пак — деветог часа повика — Исус гласом великим
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1766](#) [G5610](#) [G0310](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5456](#) [G3173](#)

λέγων, Ἥλι, ἡλι, λεμὰ σαβαχθάνι? τοῦτ’ ἐστίν, Θεέ μου, θεέ μου, ἵνα
 говорећи Ели Ели лема савахтани? то јест, Боже мој, Боже мој, зашто
[G3004](#) [G2241](#) [G2241](#) [G2982](#) [G4518](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2443](#)

τί με ἐγκατέλιπες?
 зашто си-ме оставио
[G5101](#) [G1473](#) [G1459](#)

| A oko devetog sata povika Isus glasno govoreći: Ili! Ili! Lama savahtani? To јest: Bože moј! Bože moј! Zašto si me ostavio?

47 τινές δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων, ἀκούσαντες, ἔλεγον, ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ
 a-neki pak od-onih koji-ty stajahu čuvši to govorahu, da Iliju doziva
[G5100](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1563](#) [G2476](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2243](#) [G5455](#)

οὗτος.
 ovaj
[G3778](#)

| A neki od onih što stajahu onde čuvši to govorahu: Ovaj zove Iliju.

48 καὶ εὐθέως, δραμῶν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας
 i odmah otrčavši jedan od njih i uzevši sunđer napunivši
[G2532](#) [G2112](#) [G5143](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G4699](#) [G4130](#)

τε ὄξους καὶ περιθεῖς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν.
 ga sirfетом и ставивши-на трску појаше га
[G5037](#) [G3690](#) [G2532](#) [G4060](#) [G2563](#) [G4222](#) [G0846](#)

| I odmah otrča jedan od njih te uze sunđer, i napuni octa, pa natače na trsku, te Ga pojaše.

49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἔφες; ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος σώσων
 — A ostali govораху Остави да-видимо да-ли ће-доћи Илија да-га-спасе
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G3004](#) [G0863](#) [G3708](#) [G1487](#) [G2064](#) [G2243](#) [G4982](#)

αὐτόν. (ἄλλος δὲ, λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἐξήλθεν
 га други пак узевши копље пробо му — бок и изађе
[G0846](#) [G0243](#) [G1161](#) [G2983](#) [G3057](#) [G3572](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4125](#) [G2532](#) [G1831](#)

ὔδωρ καὶ αἷμα).
 вода и крв
[G5204](#) [G2532](#) [G0129](#)

| A ostali govorahu: Stani da vidimo hoće li doći Ilija da mu pomogne.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν, κράξας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.
 — A Исус опет повикавши гласом великим испусти — дух
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3825](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G0863](#) [G3588](#) [G4151](#)

| A Isus opet povika glasno i ispusti dušu.

51 Καὶ ἰδοῦ, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως
 I gle — завеса — храмовска се-раздера одозго одозго до
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#) [G3485](#) [G4977](#) [G0575](#) [G0509](#) [G2193](#)

κάτω, εἰς δύο; καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,
 доле на двоје и — земља се-потресе и — стене се-распадоше
[G2736](#) [G1519](#) [G1417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4579](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4073](#) [G4977](#)

| I gle, zavesa crkvena razdre se nadvoje od gornjeg kraja do donjeg; i zemlja se potrese, i kamenje se raspade;

52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνέωχθησαν, καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων
 i — гробови се-отворише и многа тела — уснулих светих
[G2532](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0455](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2837](#) [G0040](#)

ἠγέρθησαν,
 усташе
[G1453](#)

| i grobovi se otvoriše, i ustaše mnoga tela svetih koji su pomrli;

53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ, εἰσῆλθον
и изашавши из — гробова после — ускрснућа његовог уђоше
[G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1454](#) [G0846](#) [G1525](#)

εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
у — свети град и указаше-се многима
[G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4172](#) [G2532](#) [G1718](#) [G4183](#)

i izašavši iz grobova, po vaskrsenju Njegovom, uđoše u sveti grad i pokazаше se mnogima.

54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν,
— А капетан и они који-са њим чуваху — Исуса
[G3588](#) [G1161](#) [G1543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G5083](#) [G3588](#) [G2424](#)

ιδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα,
видевши — земљотрес и — оно-што-се-догоди уплашише-се веома
[G3708](#) [G3588](#) [G4578](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5399](#) [G4970](#)

λέγοντες, Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς ἦν οὗτος.
говорећи Заиста Божији Син беше овај
[G3004](#) [G0230](#) [G2316](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3778](#)

A kapetan i koji s njim čuvahu Isusa videvši da se zemlja tresе i šta bi, poplašišе se vrlo govoreći: Zaista ovaj беše Sin Božji.

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν, θεωροῦσαι, αἵτινες
Беху пак тамо жене многе из далека гледајући које
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G1135](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2334](#) [G3748](#)

ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ,
су-пратиле — Исуса из — Галилеје служећи му
[G0190](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1247](#) [G0846](#)

I onde behu i gledahu izdaleka mnoge žene koje su išle za Isusom iz Galileje i služile Mu.

56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου
међу којима беше Марија — Магδαлина и Марија — — Јаковљева
[G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2385](#)

καὶ Ἰωσήφ μήτηρ; καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.
и Јосифова мајка и — мајка — синова Зеведејевих
[G2532](#) [G2501](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2199](#)

Među kojima беše Marija Magdalina i Marija mati Jakovljeva i Josijina i mati sinova Zevedejevih.

57 Ὁψίας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα
Увече пак кад-је-настало дође човек богат из Ариматеје по-имену
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2064](#) [G0444](#) [G4145](#) [G0575](#) [G0707](#) [G5122](#)

Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ.
Јосиф који и сам беше-ученик — Исусов
[G2501](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3100](#) [G3588](#) [G2424](#)

A kad bi uveče, dođe човек bogat iz Arimateje, po imenu Josif, koji je такође bio ученик Исусов.

58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ
овај приступивши — Πιλάτῳ заиска — тело — Исусово тада —
[G3778](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4091](#) [G0154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5119](#) [G3588](#)

Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.
Пилат нареди да-се-преда
[G4091](#) [G2753](#) [G0591](#)

Ovaj pristupivši k Pilatu zamoli ga za telo Isusovo. Tada Pilat zapovedi da mu dadu telo.

59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα, ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι καθαρᾷ,
и узевши — тело — Јосиф уви га у платно чисто
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2501](#) [G1794](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4616](#) [G2513](#)

I uzevši Josif telo zavi Ga u platno čisto;

60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν
и положи га у — нови свој гроб који беше-исклесao у
[G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2537](#) [G0846](#) [G3419](#) [G3739](#) [G2998](#) [G1722](#)
τῇ πέτρᾳ; καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου, ἀπήλθεν.
— стени и приваливши камен велики на врата — гроба оде
[G3588](#) [G4073](#) [G2532](#) [G4351](#) [G3037](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0565](#)

i metnu Ga u novi svoj grob što je bio isekao u kamenu; i navalivši veliki kamen na vrata od groba otide.

61 Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνῆ, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι
Беше пак тамо Марија — Магдалина и — друга Марија седећи
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3137](#) [G2521](#)

ἀπέναντι τοῦ τάφου.
наспрам — гроба
[G0561](#) [G3588](#) [G5028](#)

A onde beše Marija Magdalina i druga Marija, i seđahu prema grobu.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευήν, συνήχθησαν
Сутрадан пак који-је-после који је после — Припреме сабраше-се
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3904](#) [G4863](#)

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον,
— првосвештеници и — фарисеји пред Пилатом
[G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4314](#) [G4091](#)

Sutradan pak po petku sabraše se glavari sveštенички i fariseji kod Pilata,

63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι
говорећи Господине сетисмо-се да онај — варалица рече док-је-још
[G3004](#) [G2962](#) [G3403](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4108](#) [G3004](#) [G2089](#)

ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.
био-жив После три дана устаћу
[G2198](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#)

i rekoše: Gospodar! Mi se opomenusmo da ovaj laža kaza još za života: Posle tri dana ustaću.

64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μή
нареди дакле да-се-обезбеди — гроб до — трећег дана да-не
[G2753](#) [G3767](#) [G0805](#) [G3588](#) [G5028](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G3361](#)

ποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ «αὐτοῦ», κλέψωσιν αὐτὸν, καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ,
би дошавши — ученици његови га-украли га и рекли — народу
[G4219](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2813](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2992](#)

Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν; καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χεῖρων τῆς
Устао-је из — мртвих и биће — последња превара гора од
[G1453](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4106](#) [G5501](#) [G3588](#)

πρώτης.
прве
[G4413](#)

Zato zapovedi da se utvrdi grob do trećeg dana da ne dođu kako učenici njegovi noću i da ga ne ukradu i ne kažu narodu: Usta iz mrtvih; i biće poslednja prevara gora od prve.

65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Ἔχετε κουστωδῖαν; ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς
рече им — Пилат Имате стражу идите обезбедитие како
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2192](#) [G2892](#) [G5217](#) [G0805](#) [G5613](#)

οἴδατε.

знате

[G1492](#)

Reče im Pilat: Evo vam straže, pa idite te utvrdite kako znate.

66 οἱ δὲ πορευθέντες, ἠσφάλισαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον,
— А они-отишавши обезбедише — гроб запечативши — камен
[G3588](#) [G1161](#) [G4198](#) [G0805](#) [G3588](#) [G5028](#) [G4972](#) [G3588](#) [G3037](#)

μετὰ τῆς κουστωδίας.

уз — стражу

[G3326](#) [G3588](#) [G2892](#)

A oni otišavši sa stražom utvrdiše grob, i zapečatiše kamen.